

## Содержание

|   |     |
|---|-----|
| <b>Предисловие</b> .....  | 4   |
| <b>Раздел 1. Основной корпус японских жестов</b> .....  | 8   |
| Жесты приветствия .....   | 10  |
| Жесты извинения, просьбы, благодарности, жесты-ритуалы<br>и прочие метакоммуникативные жесты..... | 18  |
| Коммуникативные дейктические жесты .....  | 28  |
| Коммуникативные иконические жесты.....  | 31  |
| Эмоциональные и оценочные жесты.....  | 54  |
| Побудительные и прочие коммуникативные жесты.....   | 74  |
| <b>Раздел 2. Особенности невербального поведения японцев</b> .....                                | 83  |
| 2.1. Коммуникативный стиль.....   | 83  |
| 2.2. Узуальность кинем и культурные нормы общения .....   | 89  |
| 2.3. Гендерные и возрастные различия .....  | 95  |
| 2.4. Межкультурные кинесические лакуны<br>в коммуникации русских и японцев.....                   | 105 |
| 2.4.1. Мануальные кинемы-лакуны .....   | 105 |
| 2.4.2. Мимические и некоторые другие<br>кинемы-лакуны. Лакунизированные<br>фразеологизмы.....     | 115 |
| <b>Указатель жестов</b> .....   | 133 |

*...систематическое единство культуры уходит в атомы культурной жизни, как солнце отражается в каждой капле ее...*

М. М. Бахтин

## **Предисловие**

Коммуникация является комплексным многоуровневым процессом, в котором используются различные знаковые системы — лингвистическая, паралингвистическая (интонация, паузы), кинесическая (жесты, мимика, позы и знаковые телодвижения — далее кратко «жесты»). Невербальный уровень в непосредственном общении весьма значим: жесты часто разворачиваются во времени раньше вербального высказывания и существенно влияют на его форму и смысл; эмоциональные смыслы вообще трудно вербализуются; нередко невербальная информация перекрывает по значимости вербальное сообщение и определяет результат коммуникативного акта.

Когда речь идет о межкультурной коммуникации, нельзя не учитывать национально-культурную специфику невербального поведения. Невербальные средства общения в целом более универсальны, чем вербальные, но культурные коды лингвокультурных общностей, к которым принадлежат коммуниканты, безусловно, накладывают свои рамки на невербальное поведение. Даже переходя на другой вербальный язык, люди обычно пользуются

привычной им знаковой кинесической системой, специфичной и по корпусу жестов, и по нормам их употребления и восприятия, которые глубоко связаны с культурными архетипами, табу, стереотипами поведения, общей когнитивной базой этноса, в котором формировался человек.

Выявляя несовпадения, межкультурные коммуникативные неудачи на невербальном уровне, возникающие порой даже при хороших лингвистических знаниях, важно увидеть не только факты, но и «культурную логику» этих несовпадений, связанную с глубинными этническими ценностями. Понимание этой логики поможет воспринимать невербальное поведение представителя чужой культуры не как набор странностей, а как культурно объяснимое явление, что позволит не только выработать конкретные прагматические рекомендации относительно использования (или неиспользования) отдельных жестов, но и оптимизировать межкультурное общение в целом.

Изучение кинесической системы и культурных кодов невербальных действий японцев, заметно отличающихся у них от русских, необходимо для успешной межкультурной коммуникации и должно быть включено в программу обучения специалистов со знанием японского языка с целью прогнозирования зон возможных коммуникативных неудач и их эффективной компенсации. Материалы данной работы могут быть также полезны всем, кто интересуется японской культурой.

При описании японских жестов мы ориентировались на структуру «Словаря языка русских жестов» [2], основанного на принципах интегрального описания языка. Сохраняя основные зоны описания жестов указанного словаря, мы руководствовались соображениями целесообразности унификации представления данных по кинесике для сравнительных исследований. В то же время, исходя из характера нашего материала, мы внесли в описание некоторые изменения. Зона иллюстраций в некоторых случаях представлена примерами из художественной литературы, в некоторых — конкретными ситуациями использования жестов, приведенными респондентами. Зона «Однословная характеристика» перенесена в «Указатель жестов». Зона «Энциклопедические сведения» заменена зоной «Происхождение / пояснения». Добавлена отдельная графа «Узуальность», в которой приводятся сведения

об употребительности жестов с характеристиками информантами-японцами жестовых форм по ими самими выбранным критериям. На основании этих сведений мы выделяем употребительные (прагматически освоенные) и менее употребительные жесты с целью выявить центр и периферию кинесической системы японцев.

В работе проводится также сравнение коммуникативных стилей и кинесических систем японцев и русских, анализируется кросскультурное восприятие жестов, определены типы интерпретации инокультурных кинем, выявлены и структурированы русско-японские межкультурные кинесические лакуны. Большое внимание уделено фразеологическим единицам японского языка, связанным с невербальным поведением.

Фактический материал получен методами анкетирования, интервью, экспериментального кросскультурного предъявления жестов<sup>1</sup>. Отправной точкой при проведении полевых исследований нам послужил словарь-справочник П. С. Тумаркина [3]. Привлечены материалы других жестовых, толковых, фразеологических словарей, а также художественные тексты, визуальные материалы и наблюдения. Ссылки в основном даны в постраничных сносках, в квадратных скобках указаны следующие часто упоминаемые издания:

1. *Акутагава Р.* Избранное / пер. с яп. СПб.: Издательство «Тетра Fanstica» Издательского Дома «Корвус», 1995.
2. *Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.* Словарь языка русских жестов. Москва — Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001.
3. *Тумаркин П. С.* Жесты и мимика в общении японцев. М.: Русск. яз., 2001.
4. Японско-русский словарь / под ред. Т. Фудзинума. Токио: Кэнкюся, 2000.
5. 70 Japanese Gestures. No Language Communication. Hamiruaqui. Translated by Aileen Chang. Stone Bridge Press, Berkeley, California, 2008.

---

<sup>1</sup> Подробнее см.: *Резникова Т. Б.* Межкультурные кинесические лакуны в коммуникации русских и японцев: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2004.

- 
6. 国語慣用句大辞典白石大二 (編集) (Большой фразеологический словарь японского языка / под ред. Д. Сираиси) 東京堂出版、1977.

Автор выражает благодарность *T. Симада* и *С. В. Чиронову* за высказанные ими ценные замечания, а также всем, кто любезно согласился позировать для иллюстраций.

## Раздел 1

---

# Основной корпус японских жестов

При обработке анкет и интервью мы сводили вместе все данные по каждому жесту с указанием возраста и пола информантов, что позволило проследить половозрастные различия в нюансах выполнения жестов, в частоте употребления, в отношении к жестовым формам. В описании жестов мы сохранили в некоторых случаях полученные при анкетировании и интервью формулировки респондентов, поскольку считаем их ценным материалом для сравнительных исследований.

Описание жестов снабжено фотографиями, сделанными автором. Номинации жестов, жестовые фразеологизмы и другие речевые единицы приведены на японском языке, в русской транскрипции и в переводе на русский язык. Подробное системное описание на основании анкетирования, и интервью составлено по 42 жестам. Еще около 60 жестов, сведения по которым собраны в ходе интервью и касаются лишь отдельных зон словарного описания, представлены в сокращенных словарных статьях или в зоне «Жестовые аналоги». Исследование проводилось в Японии (Сидзуока, Токио) и в Москве, респонденты были из разных префектур Японии. Респондентам-японцам (общее количество участников анкетирования и интервью — 80 человек, возраст от 12 до 65 лет, мужская и женская части выборки примерно одинаковы) были заданы следующие вопросы: номинация жеста (с просьбой указать все известные номинации); значение жеста; жестовый аналог; условия выполнения жеста (с просьбой указать возраст, пол,

статус жестикулирующего и адресата, место действия); звуковое и вербальное сопровождение; связанные с жестом фразеологизмы; мимика и эмоциональное состояние участников; частотность жеста. Также мы просили участников анкетирования вербально или с помощью рисунков указать важные с их точки зрения особенности выполнения жеста, различия по полу (если они имеются), известные им сведения о происхождении жеста. Количество обсуждаемых в интервью жестов (от 12 до 53) варьировалось в зависимости от обстоятельств — наличия времени, интереса к теме у интервьюируемых и т. д. Вопросы в основном совпадали с вопросами анкет, но были дополнены уточняющими вопросами, возникавшими в ходе интервью, что позволило получить большой объем сведений как о нюансах выполнения отдельных жестов, так и об общих характеристиках кинесического поведения японцев.

Словарные статьи сгруппированы (жесты приветствия, эмоциональные и оценочные жесты и т. д.), чтобы читателю было легче ориентироваться, но деление на группы достаточно условно и осложняется тем, что значительная часть жестов имеет несколько толкований и вариантов выполнения.

## Жесты приветствия



**Основная номинация:** お辞儀  
*о-дзиги* поклон.

**Другие номинации (номинации вариантов поклона):** 会釈  
*эсяку* малый поклон при встрече; 目礼 *мокурэй* приветствие взглядом (с кивком); 黙礼 *мокурэй* поклон без слов; 敬礼 *кэйрэй* вежливый поклон; 土下座 *догэдза* глубокий поклон сидя.

**Физическое выполнение:** Поклон стоя: совершающий поклон из положения стоя (колени и ступни вместе) наклоняет туловище от поясницы вперед, взгляд направлен

вперед-вниз в точку на расстоянии примерно 1,5 метра<sup>2</sup>. Угол наклона туловища зависит от разницы статусов совершающего поклон и адресата, а также от обстоятельств, при которых совершается поклон. Существует 3 уровня вежливости поклона из положения стоя: 会釈 *эсяку* малый поклон (15 градусов); 敬礼 *кэйрэй* вежливый поклон (30 градусов); 最敬礼 *сайкэйрэй* самый вежливый, официальный поклон (45 градусов). Младший по статусу или по возрасту кланяется раньше. Если адресат гораздо старше или значительно выше по статусу, угол наклона максимальный, при этом считается вежливым держать поклон, пока адресат не поднимет голову или даже пока он не удалится. Различия у женщин и мужчин при совершении *о-дзиги*: у женщин спина может быть слегка округлена, а у мужчин совершенно прямая; у женщин кисти рук сложены одна на другой перед туловищем, а у мужчин руки по швам или слегка отведены за спину; носки обуви у женщин могут быть слегка повернуты внутрь.

---

<sup>2</sup> Дурным тоном при совершении *о-дзиги* считается, если наклоняют только голову и смотрят на адресата исподлобья, подбородок должен быть слегка вытянут вперед: 杉本祐子「きれいな言葉図解と好感度アップの敬語」株式会社主婦の友社、東京、2012:13.



Поклон из положения сидя (в традиционной позе 正座 *сэйдза* — фото слева) выполняется с прямой спиной, руки ставят ладонями на пол перед собой не очень широко, пальцы направлены в зону проекции носа. Есть разновидность этого поклона 土下座 *догэдза* (фото справа): руки широко расставлены, локти под прямым углом, спина почти в горизонтальном положении, взгляд в пол, в некоторых случаях выполняется до тех пор, пока адресат не скажет подняться или пока он не удалится; важно, что он выполняется на самом низком уровне данного помещения или на земле, даже 座布団 *дзобутон* (подушка для сидения) убирают.

**Толкование:** Жестикულიрующий приветствует адресата, выражает почтение, благодарность.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** お先に失礼します *о-саки-ни сицурэй симас* извините, что прохожу / ухожу раньше Вас; お疲れ様です *о-цукарэ сама дэс*; ご苦労様 *го-куро*: сама спасибо за труд и др.

**Условия употребления:** 会釈 *эсяку* или 目礼 *мокурэй* совершают сослуживцы и знакомые при встрече, если видят друг друга издали, но нет времени подойти и обменяться приветствиями. Так кланяются прохожие, уступая друг другу дорогу на узких пешеходных зонах. 敬礼 *кэйрэй* совершают при встрече и расставании, слушая указания начальства, встречая и провожая гостей и клиентов (служащие торговых центров и ресторанов, телеведущие в начале и в конце передачи и т. д.). Глубокий официальный поклон совершается при встрече высокого гостя, при посещении

храма, при различных церемониях, выражении благодарности и т. п. Поклоны в позе *сэйдза* 正座 выполняют на татами — во время чайной церемонии, при прощании надолго или при встрече после разлуки. 土下座 *догэдза* выполняется в особых случаях, когда просят прощения за серьезный проступок или обращаются с серьезной просьбой.

**Узуальность:** お辞儀 *о-дзиги* очень употребителен. Пожилые выполняют жест чаще, но и молодые широко его используют. 土下座 *догэдза* выполняется редко.

**Жестовые аналоги:** для выражения почтительной просьбы, благодарности — 手を合わせる *тэ-о авасэру* сложить руки вместе; в качестве жестов приветствия — 手を振る *тэ-о фуру* махать рукой, 手を上げる *тэ-о агэру* поднять руку, 敬礼 *кэйрэй* отдание чести и др.

**Иллюстрации:** На церемонии вручения университетских дипломов было выполнено около ста официальных общих поклонов одновременно всем залом или отдельными группами присутствующих, не считая множества индивидуальных поклонов (наблюдение автора, 2014 г.). Примеры выполнения 土下座 *догэдза*: кандидат в парламент, у которого было неуверенное положение, выполнил *догэдза* вместе с супругой в зале, где он выступал во время предвыборной кампании; президент и представители фармакологической фирмы, через препараты которой произошло инфицирование ВИЧ, на пресс-конференции выполнили *догэдза*.

**Жестовые фразеологизмы:** 腰が低い *коси-га хикуй* букв. «поясница низко», почтительный человек (устар.), угодливый человек; 稲は実れば実るほど頭下げ *инэ-ва минорэба минору ходо атама сагэ* рис чем больше созревает, тем больше колос (голову) склоняет (чем человек мудрее, тем вежливее поклон); 頭が高い / 低い *дзу-га такай / хикуй* голова высоко / низко; <совершая поклон> проявлять высокомерие / скромность; 頭を下げる *атама-о сагэру* опустить голову в прямом и переносном смысле — жест уважения, благодарности, приветствия, жест признания своей вины, подчинения; 頭が上がらない *атама-га агаранай* головы не поднимать, признавать партнера гораздо значительнее себя, стыдиться, чувствовать неловкость.

**Основная номинация:** 手を振る *тэ-о фуру* махать рукой.

**Другие номинации:** バイバイ *байбай* до встречи; 挨拶 *айсацу* (прощальное) приветствие; 別離 *бэцури* расставание; さようなら *саё:нара* до свидания!

**Физическое выполнение:** Жест симметричный. Кисть согнутой в локте руки 2–3 раза движется влево-вправо на уровне лица (или выше) на расстоянии от него, ладонь обращена в сторону адресата. Возможно более интенсивное движение руки — от локтя.



**Сопутствующие жесты:** улыбка.

**Толкование:** Жестикулирующий приветствует адресата при прощании, реже — при встрече.

**Условия употребления:** Выполняется в неофициальной обстановке, чаще молодыми женщинами, в основном по отношению к близким людям, ровесникам. Жест незаменим, когда жестикулирующие находятся на расстоянии, — из окна поезда и т. д.

**Узualьность:** Широко употребляется.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** バイバイ *байбай*, じゃあね *дзя: нэ*, また *мата* пока; さようなら *саё:нара* до свидания; ご機嫌よう *го-кигэн ё:* хорошего настроения и самочувствия! — сейчас так говорят очень вежливые немолодые японцы или, например, девушки из Гакусюин (университет, где учатся члены императорской семьи) по правилам этого учебного заведения.

**Жестовые аналоги:** お辞儀 *о-дзиги* поклон (при более официальном общении), 手を挙げる *тэ-о агэру* вскинуть руку, другие жесты приветствия.

**Жестовые фразеологизмы:** 手を振る *тэ-о фуру* махать рукой в знак приветствия (не путать с 大手を振る *о:тэ-о фуру* размахивать руками, вести себя хвастливо).



**Основная номинация:** 手を上げる *тэ-о агэру* поднять руку.

**Другие номинации:** 挙手 *кёсю* поднятие руки; 自己主張 *дзико-сютё:* заявление о себе.

**Физическое выполнение:** Согнутую в локте руку поднимают так, что кисть останавливается на уровне головы, пальцы вместе, ладонь раскрыта и слегка развернута к адресату. В зависимости от обстоятельств амплитуда и энергичность жеста варьируют (на большом расстоянии, в общении с близкими можно поднять руку выше; женщины обычно поднимают руку не очень высоко).

**Толкование:** Жестикулирующий подает знак, что он заметил и приветствует адресата / привлекает внимание адресата к себе.

**Сопутствующие жесты:** легкая улыбка.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** はい *хай* «привет!»; やあ *яа!* よう *ё!* (возгласы для привлечения внимания в толпе); どうも *до:мо* спасибо.

**Условия употребления:** Жест используется как приветствие при встрече хорошо знакомого, равного по статусу человека, когда он находится на некотором расстоянии, обычно при не первой за день встрече. Его выполняют для привлечения внимания в толпе, когда просят слова на собрании, одобряют чье-то предложение. Водители выражают этим жестом признательность уступившему дорогу.

**Узуальность:** Жест достаточно употребителен, но в качестве приветствия считается слишком непринужденным, особенно людьми старшего поколения. Жест чаще используют мужчины.

**Жестовые аналоги:** お辞儀 *о-дзиги* поклон (более официальное приветствие), 手を振る *тэ-о фуру* махать рукой и другие жесты приветствия.

**Жестовые фразеологизмы:** 手を上げる *тэ-о агэру* кроме значения «поднимать руку в знак приветствия» имеет значение «замахиваться, применять силу».

**握手 *акую* рукопожатие**

Жест респондентами воспринимается как «не японский». Может выполняться в качестве официального приветствия при знакомстве<sup>3</sup>, при заключении сделки или соглашения, в знак примирения после ссоры. Среди друзей жест не используется, разве что при встрече или прощании надолго (окончание университета, расставание с хозяевами дома, где гостил, и т. д.), но в последнее время в такой ситуации молодые люди обнимаются или берутся за руки. Жестовый фразеологизм: 手を握る *тэ-о нигиру* (сжать руку — пожать руку кому-то в знак установления хороших отношений, договоренности, примирения; сжать чьи-то руки, выражая любовь); у этого выражения есть и значение «сжать пальцы в кулак, выражая напряжение», которое соотносится скорее с жестом 拳を振り上げる *кобуси-о фуриагэру* (размахивать кулаками, грозить), который встречается как жест шутивной угрозы.

**脱帽する *дацубо:-суру* снять шляпу**

Сейчас японцы шляп почти не носят (мода на шляпы пришла с Запада в конце XIX — начале XX века), носят бейсболки в целях защиты от солнца, повязки во время работы в саду и т. д. или шапки, если это модно или если очень холодно. При встрече со знакомыми принято снимать головной убор или хотя бы прикоснуться к нему.



Фразеологизм: 脱帽する *дацубо:-суру* снимать шляпу, оказывать почтение; признавать чье-то превосходство.

<sup>3</sup> Из интервью: «Японка руку не подает, разве что Брэду Питту».



### 敬礼 *кэйрэй* отдавание чести

Рука жестикулирующего сгибается в локте, ладонь поднимается к виску ближе ко лбу и останавливается, ребро ладони направлено вперед, пальцы выпрямлены; этот вариант выполняется чаще, чем вариант с выпрямленными указательным и средним пальцами, описанный в [3, с. 18]. Жест часто употребляется японскими полицейскими и

по отношению к ним в знак уважения к адресату. Как мужской фамиллярный жест приветствия используется следующий вариант: ладонь совершает короткое движение от головы в сторону, возможен с речевыми формулами 了解しました *рё:кай-симасита*, 分かりました *вакаримасита* со значением «понял, договорились».



### 投げキス *нагэ-кису* воздушный поцелуй

Варианты: ладонь поворачивается в сторону адресата; поцелуй как бы сдувают с ладони. Японцам жест кажется странным, его стесняются и практически не используют, только в шоу могут выполнить актрисы на сцене, чаще двумя руками. Жест возможен между близкими людьми при расставании (из окна поезда, например), а как выражение симпатии — скорее в шутку.

### 手を取り合う *тэ-о ториау* взяться за руки

Жест возможен при близких отношениях — влюбленные или близкие подруги используют между собой этот жест, выражая любовь и дружеские чувства, но в целом прикосновение при приветствии и т. п. не характерно для японцев. При дружеских отношениях жест считается в основном женским<sup>4</sup>. Мужчины в аналогичной ситуации похлопывают друг друга по плечам и спине, но могут и взяться за руки, особенно молодые, встретившись после долгой разлуки или прощаясь надолго.



### おは *оха* (жест утреннего приветствия)

Руки прижаты к туловищу, пальцы обеих рук складывают в знак ОК с одновременным произнесением звука «о», затем раскрывают в направлении адресата с одновременным произнесением долгого «ха» (сокращение от *оはよう охаё*: «доброе утро!»). Жест выполняется с улыбкой, среди друзей. Жест в основном детский и молодежный, но знают его многие. Он вошел в моду в Японии после популярной TV-программы, которую вели два солиста группы Smar (диск группы под названием *сингомама-но сингу* вышел тиражом 2 млн экз.), один из них (Катори Синго) играл роль воспитательницы и ввел этот жест.

<sup>4</sup> «При этом они чуть приседают и громко верещат» (из интервью).

## Жесты извинения, просьбы, благодарности, жесты-ритуалы и прочие метакоммуникативные жесты



**Основная номинация:** 手を合わせる *тэ-о авасэру* сложить руки вместе.

**Другие номинации:** 拝む *ога-му* поклоняться, молиться.

**Физическое выполнение:** Складывая вместе кисти рук, жестикулирующий одновременно наклоняет голову. Если просьба очень серьезная, руки выше головы, если менее серьезная — ближе к лицу. При совершении молитвы в синтоистском храме перед выполнением

данного жеста делают два хлопка, но в похоронной церемонии, совершая поклон умершему с возложением ветвей священного дерева 榊 *сакаки*, делают беззвучные хлопки (忍び手 *синобитэ*)<sup>5</sup>.

**Сопутствующие жесты:** глаза прикрыты.

**Толкование:** Жестикулирующий почтительно обращается с серьезной просьбой к адресату (божеству или человеку) / просит прощения / выражает глубокую благодарность.

**Условия употребления:** Жест выполняется во время молитвы в синтоистском или буддийском храме, перед домашним алтарем в ритуале поминовения предков; при выражении заветной просьбы или глубокой благодарности; перед едой; когда просят прощения за ошибку, опоздание и т. д.

**Узуальность:** Жест употребительный.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** お願いします *о-нэгаи-симас* прошу Вас; 勘弁してください *камбэн-ситэ ку-дасай* простите, пожалуйста; ごめんなさい *гомэн-насай*, ごめん

<sup>5</sup> 「おくやみのマナー/暮らしのマナー」研究会株式会社リフレオ出版、東京、2006:40.

гомэн прости, もうしわけない *мо:сивакэ най* простите; いただきます *итадакимас* приятного аппетита (перед едой); ごちそうさま *готисо:-сама* спасибо за угощение (после еды); ありがとうございます *аригато: годзаимасита* благодарю.

**Жестовые аналоги:** поклон (в значении просьбы, благодарности); ください *кудасай* «дай, пожалуйста» (протянутая раскрытая ладонь — в основном когда речь идет о деньгах, чаще выполняется в шутку, например, со словами «отдай должок»).

**Иллюстрации:** Дочь, прося у матери деньги, показывает один или два пальца, обозначающих 100 и 200 иен, и выполняет жест; младшая сестра просит старшую сестру помочь с важным домашним заданием; болельщик перед матч-болом своего кумира (из интервью).

**Жестовые фразеологизмы:** 手を合わせる *тэ-о авасэру* — молиться Будде, умолять родителей, благодетеля и т. д.; 手を叩く *тэ-о татаку* хлопать в ладоши, молиться, поклоняться боже-ству (другие значения — аплодировать, звать людей); 手を擦る *тэ-о суру* тереть руки (ладони), молить, признавать вину; 神頼み *ками-даноми* обращение к богу (имеет несколько ироничный оттенок — если человек обращается только тогда, когда ему плохо).

**Основная номинация:** 万歳 *бандзай ура!* <да здравствует> 10 тысяч лет!

**Физическое выполнение:** Жестикулирующий высоко поднимает обе руки, опускает и опять поднимает.

**Сопутствующие жесты:** улыбка.

**Толкование:** Жестикулирующий призывает поздравить с успехом одного из присутствующих.

**Условия употребления:** Коллективное трехкратное выполнение данного жеста при поздравлении, чествовании кого-то на собрании или банкете называется 万歳三唱する *бандзай-сансэ:-суру* — провозглашать троекратный *бандзай*. Жест преимущественно мужской.

**Зуальность:** Сейчас встречается достаточно редко.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** ばんざーい *бандза-й ура!*





**Основная номинация:** 手刀  
*тэгатана* рука-меч.

**Другие номинации:** 謝罪 *сядзай* извинение; お願い *о-нэгаи* просьба; ありがたい *аригатай* благодарю.

**Физическое выполнение:** Жестикулирующий, согнув руку в локте и слегка изогнув ее в запястье (ладонь на уровне груди, чуть выше или чуть ниже), с легким поклоном делает три раза короткий удар ребром ладони, словно мечом.

**Толкование:** Жестикулирующий благодарит адресата / просит адресата дать ему пройти и извинить за беспокойство.

**Условия употребления:** В повседневной жизни этот жест могут выполнять мужчины любого возраста, когда благодарят, когда испытывают неловкость, проходя прежде кого-то, прося дать дорогу и извиняясь за беспокойство. Может выполняться в знак благодарности, если водитель уступил дорогу. Женщины используют его редко и выполняют короче и мягче; в сходных ситуациях женщина скорее просто наклонит голову.

В *сумо* победивший борец выполняет этот жест при получении денежной премии. Прежде жест мог выполняться также при получении заработной платы или премии, в последнее время в таких ситуациях используется гораздо реже из-за перехода на выплаты через банк.

**Узуальность:** Жест в повседневной жизни встречается реже, чем прежде, но все еще достаточно употребителен.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** お願いします *о-нэгаи-симас*, お願い *о-нэгаи* будьте так любезны; ちよっと失礼します *тётто сицурэй-симас*, 申し訳ない *мо:сивакэ най*, 失礼しцурэй, すまん *суман!* ごめん *гомэн!* извините; ありがとう *аригато:*, どうも *до:мо* спасибо.

**Жестовые аналоги:** легкий поклон.

**Происхождение:** Этот жест имеет отношение к борьбе *сумо*. На соревнованиях высокого уровня крупные спонсоры предлагают победителю денежную премию. Арбитр кладет деньги

на *гумбай* (специальный веер гитаровидной формы размером примерно 30–40 см, которым арбитр указывает на победителя, определяя тем самым исход поединка). Есть исторические свидетельства, что вручение денежных премий в *сумо* с выполнением этого жеста практиковалось с самого начала, еще в X–XI веках. Победивший борец садится на корточки и перед тем, как принять премию, ребром ладони правой руки выполняет легкие рубящие движения — 1 раз справа, 1 раз слева и 1–2 раза посередине<sup>6</sup>.

**Сопоставление с другими источниками:** Встречается номинация *かたじけない* (= 有り難い *аригатай* благодарю!), в качестве примера использования приводится ситуация, когда гостю наполняют опустевшую чашечку саке [4, с. 25]. Сходный жест, но выполняемый на уровне талии и более динамично, приведен с номинацией *前を通ります* *маэ-о тооримас* в значении «позвольте пройти» [4, с. 20].

---

<sup>6</sup> В *сумо* выполняют и другие ритуальные жесты, например, перед схваткой для очищения разбрасывают соль (*塩を撒く* *сио-о маку*). Соль как ритуальное очистительное средство используется и в обряде *お清め* *о-киёмэ* (перед похоронами на заупокойной службе в храме — *お通夜* *о-цу:я* бодрствование около покойника — присутствующие получают соль в закрытом пакетике, чтобы перед тем, как войти к себе в дом, раскрыть пакетик, бросить на себя соль, а затем стряхнуть ее с одежды).



**Основная номинация:** どうぞ  
do:dozo пожалуйста, прошу Вас.

**Физическое выполнение:** Рука жестикулирующего (ладонью вверх) разворачивается от локтя в сторону вперед и останавливается на уровне чуть выше пояса. Пальцы прижаты друг к другу. Более вежливым, особенно для женщин, считается вариант с меньшим отведением локтя от туловища. Пожилые женщины выполняют его на более низком уровне, чем молодые<sup>7</sup>.

**Сопутствующие жесты:** Выполняется с улыбкой, сопровождается легким поклоном.

**Толкование:** Жестикулирующий приглашает адресата пройти, указывает направление.

**Условия употребления:** Жест употребляется и при официальном общении, и в повседневной жизни мужчинами и женщинами разных возрастов.

**Узуальность:** Жест употребительный.

**Звуковое сопровождение / речевые аналоги:** どうぞ do:dozo пожалуйста; こちらへどうぞ *котира-э* do:dozo пожалуйста, сюда; お入りください *о-хаири-кудасай* входите, пожалуйста; なかへ *на-ка-э*, おくへ *оку-э* заходите (внутри, в помещение).

**Сопоставление с другими источниками:** Жест не совсем «аналогичен русскому», как сказано в [3, с. 11], — рука находится на более низком уровне, локоть значительно меньше отводится от туловища, пальцы плотнее прижаты друг к другу.

<sup>7</sup> Возможно, из-за того, что для них более привычно носить кимоно, у которого при поднятии руки спадает широкий рукав, а показывать голую руку из-под рукава кимоно считается некрасивым.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)